ASSB·BSB
Azienda Servizi Sociali di Bolzano
Betrieb für Sozialdienste Bozen

Data 28.10.2014
Revisione: 12

AZIENDA SERVIZI SOCIALI DI BOLZANO	BETRIEB FÜR SOZIALDIENSTE
All'Azienda Servizi Sociali di Bolzano Ufficio gestione Personale **Indirizzo per consegna a mano:** Via Roma 100/A - 39100 Bolzano **Indirizzo per invio postale:** Casella Postale aperta Succursale 10 Via Resia, 190 - 39100 Bolzano Tel. 0471/457735 Fax. 0471/457795 o 457799 Orario al pubblico: da lunedì a venerdì 10.00 -12.00 lunedì pomeriggio 15.00 -16.15 giovedì 8.30-13.00 e 14.00 -17.30	An den Betrieb für Sozialdienste Bozen Amt für Personalwesen **Adresse für die Übergabe von Hand** Romstraße 100/A - 39100 Bozen **Adresse für die Übermittlung auf dem Postwege** Offenes Postfach Filiale 10 Reschenstraße, 190 – 39100 Bozen Tel. 0471/457735 Fax. 0471/457795 oder 457799 Parteienverkehr: Montag bis Freitag 10.00 - 12.00 Montag Nachmittag 15.00 - 16.15 Donnerstag 8.30 - 13.00 und 14.00 - 17.30
Posta Elettronica Certificata (PEC) esclusivamente all'indirizzo **assb@legalmail.it** avendo cura di allegare tutta la documentazione richiesta in formato pdf, tif o ipeg (tranne il certificato di appartenenza o aggregazione al gruppo linguistico, il quale dovrà essere inserito in una busta chiusa e consegnato secondo le modalità di cui ai seguenti punti b) e c);	**Zertifizierte E- Mail (PEC)** ausschließlich an die Adresse **bsbozen@legalmail.it** wobei darauf zu achten ist, dass die gesamten angeforderten Unterlagen in den Formaten .pdf, .tif oder .jpeg übermittelt werden müssen (ausgenommen ist hierbei die Bestätigung über die Zugehörigkeit zu einer bzw. Angliederung an eine Sprachgruppe, die laut den Bestimmungen in den folgenden Punkten b) und c) in einem geschlossenen Umschlag abgegeben werden muss);

DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO PUBBLICO PER ESAMI PER LA COPERTURA DI N. 18 POSTI IN QUALITA' DI ASSISTENTE ALL'INFANZIA NELLA V QUALIFICA FUNZIONALE.

GESUCH UM ZULASSUNG ZUM ÖFFENTLICHEN WETTBEWERB NACH PRÜFUNGEN ZUR BESETZUNG VON 18 STELLEN ALS KINDERASSISTENT/IN IN DER V. FUNKTIONSEBENE.

SCADENZA/FRIST : 02.12.2014 ore/Uhr 12.00

Autocertificazione ai sensi degli art. 46 e 47 DPR 445/2000

Si precisa che tutte le dichiarazioni contenute e rese nella presente domanda di ammissione, i documenti allegati e la firma sono soggette alle disposizioni di cui al DPR 445/2000 e successive modifiche ed integrazioni e la falsità delle stesse è punita ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, così come previsto dall'art. 76 del DPR 445/2000 e successive modifiche ed integrazioni.

Eigenerklärung im Sinne des DPR 445/2000, Art. 46 und 47

Es wird darauf hingewiesen, dass alle, im vorliegenden Gesuch enthaltenen und abgegebenen, Erklärungen, sowie die beiliegenden Unterlagen und die Unterschrift den Bestimmungen des DPR 445/2000 in geltender Fassung unterliegen. Wahrheitswidrige Erklärungen werden gemäß Art. 76 des DPR 445/2000 in geltender Fassung sowie im Sinne des Strafgesetzbuches und der einschlägigen Sondergesetze strafrechtlich geahndet.

Il/La sottoscritto/a — Der/Die Unterfertige

Cognome e nome — Nachname und Vorname

nato/a – geboren in — Il – am

residente a (CAP –Comune-Prov.) – wohnhaft in (PLZ-Gemeinde-Prov.) — Via – Straße — n.-Nr.

Tel. ☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐ Codice fiscale/Steuernummer — ☐ **M** ☐ **F/W**

Indirizzo e-Mail Adresse

chiede di essere ammesso/a al suddetto concorso per esami. A tale scopo dichiara sotto la propria responsabilità

❑ che tutte le comunicazioni potranno essere fatte al seguente indirizzo (in assenza di indicazione l'indirizzo si intende quello di cui alla prima pagina della presente domanda):

ersucht um Zulassung zum oben genannten Wettbewerb nach Prüfungen. Zu diesem Zweck erklärt er/sie unter eigener Verantwortung:

❑ alle Mitteilungen können an die folgende Adresse geschickt werden (bei fehlendem Hinweis wird diejenige Adresse herangezogen, die auf der ersten Seite dieses Vordrucks angegeben wurde):

CAP –Comune-Prov. – PLZ-Gemeinde-Prov. — Via – Straße — n.-Nr.

❑ d'impegnarsi a informare l'Amministrazione, in caso di cambiamento di indirizzo, delle eventuali variazioni

❑ sich zu verpflichten, im Falle der Verlegung des Wohnsitzes die diesbezügliche Änderung unverzüglich der Verwaltung mitzuteilen

Ufficio Gestione Personale/Amt für Personalwesen
Giovanna Pellegrini
Via Roma/Romstraße 100/A
39100 Bolzano Bozen
Tel: 0471 457735

PARTE A	ABSCHNITT A

1 ❑ di essere cittadino/a italiano/a

❑ di essere cittadino/a di un altro Stato membro dell'Unione Europea ai sensi del D.P.C.M. del 07.02.1994 n. 174:

❑ o equiparato, ivi compresi i titolari di permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo/carta di soggiorno di durata illimitata:

01 ❑ Im Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft zu sein

❑ im Sinne des D.P.M. vom 07.02.94 Nr.174 im Besitz der Staatsbürgerschaft eines anderen Mitgliedstaates der EU zu sein und zwar:

❑ oder gleichgestellte/r Bürger/in - darin inbegriffen sind die Inhaber/innen der langfristigen Aufenthaltsberechtigung - EG und die Inhaber/innen der unbegrenzt gültigen Aufenthaltskarte - zu sein; und zwar:

02 ❑ di appartenere, ai sensi dell´art. 18 del D.P.R. 752/1976, o essere aggregato ad uno dei tre gruppi linguistici: italiano, tedesco o ladino.

❑ Certificazione sull'appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in plico chiuso **rilasciata dal tribunale competente**, di data non anteriore a 6 mesi. **(pena l'esclusione dal procedimento)***

❑ che ai sensi e per gli effetti dell´art. 20 del D.P.R. 26.07.1976, n. 752 intende sostenere le previste prove d´esame in lingua:

□ tedesco □ Italiano

02 ❑ Im Sinne des Art. 18 des DPR Nr. 752/1976 der italienischen, deutschen oder ladinischen Sprachgruppe anzugehören bzw. zugeordnet zu sein.

❑ Bescheinigung über die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen in verschlossenem Umschlag, ausgestellt vom zuständigen Gericht **(bei sonstigem Ausschluss)***

❑ im Sinne und für die Belange des Art. 20 des DPR Nr. 752 – 26.7.76 Nr. 752 die vorgesehenen Prüfungen in der folgenden Sprache ablegen zu wollen:

□ Deutsch □ Italienisch

03 ❑ di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di:

❑ di non essere iscritto/a nelle liste elettorali per i seguenti motivi:

03 ❑ in den Wählerlisten der unten stehenden Gemeinde eingetragen zu sein:

❑ aus folgenden Gründen nicht in den Wählerlisten eingetragen zu sein

04 ❑ di non aver mai riportato condanne penali (ivi incluse le sentenze previste dall'art. 444, comma 2 del codice di procedura penale, cd. "di patteggiamento").

❑ di aver riportato le seguenti condanne penali:

04 ❑ nie strafrechtlich verurteilt worden zu sein (einschließlich der vom Art. 444, Abs. 2 der Strafprozessordnung vorgesehenen Urteile [sogenannte "Strafzumessung"]).

❑ gegen ihn/sie wurden folgende Strafurteile ausgesprochen:

Tipo di reato – Art des Vergehens	Art.C.p. – Art. St.G.B.	Data sentenza Datum des Urteils

❑ di aver presentato in data _____, sussistendo i requisiti previsti ex artt. 178 e 179 c.p,. istanza di riabilitazione penale (per le condanne penali indicate al precedente punto) presso il Tribunale di Sorveglianza di_____.

Im Besitz aller Voraussetzungen im Sinne der Artikel 178 und 179 des StGB zu sein und am _____ beim Überwachungsgericht _____ einen Antrag um Wiedereinsetzung für die oben erwähnten strafrechtlichen Verurteilungen eingereicht zu haben

05 ❑ di aver assolto gli obblighi militari / il servizio civile

05 ❑ den Militärdienst / Zivildienst abgeleistet zu haben und zwar.

Posto di servizio – Ente Dienststelle - Körperschaft	dal –vom	al – bis zum

❑ di non aver assolto gli obblighi militari / il servizio civile per il seguente motivo :

❑ den Militärdienst / Zivildienst aus folgenden Gründen nicht abgeleistet zu haben:

Ufficio Gestione Personale/Amt für Personalwesen
Giovanna Pellegrini
Via Roma/Romstraße 100/A
39100 Bolzano Bozen
Tel: 0471 457735

❑ di non aver assolto gli obblighi militari / il servizio civile (Legge n.226 del 23.08.04)

06 ❑ di appartenere ad una delle categorie di cui al D.Lgs. 8 maggio 2001 n. 215 e D.Lgs. 15 marzo 2010 n. 66 (in caso affermativo allegare alla domanda anche la relativa attestazione)

07 ❑ di appartenere ad una delle categorie protette di cui alla Legge 12 marzo 1999, n. 68 e s.m.e.i. e di essere iscritto/a nei rispettivi elenchi (in caso affermativo allegare alla domanda anche la relativa attestazione rilasciata dall'ufficio del lavoro):

❑ si
❑ no

❑ di necessitare di ausili o tempi aggiuntivi per le prove d'esame in relazione allo specifico handicap (indicare quali)

08 ❑ di essere in possesso dell'attestato di bilinguismo – grado ovvero un attestato secondo il decreto legislativo n. 86/2010:

A □ **B** □ **C** □

Data di acquisizione: _____

Il/La sottoscritto/a dichiara altresì:

09 ❑ di non essere mai stato/a destituito/a, licenziato/a e di non essere decaduto/a dall'impiego presso Pubbliche Amministrazioni

❑ di non essere in posizione di incompatibilità in base alle vigenti leggi

10 ❑ di accettare senza alcuna riserva le condizioni previste dal regolamento del personale in vigore e da quelli futuri

11 ❑ di essere fisicamente e psichicamente idoneo/a allo svolgimento continuativo ed incondizionato delle mansioni e di essere esente da difetti ed imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio;

12 (ai fini di eventuale preferenza in caso di parità di punteggio)

❑ di essere celibe/nubile;
❑ di essere coniugato/a;
❑ di essere separato/a;
❑ di essere divorziato/a;
❑ di non avere figli;
❑ di avere n. _____ figlio/i;
❑ di cui n. _____ a carico
❑ nato/i il _____ / _____ / _____/ _____ / _____

13 ❑ di essere in possesso della patente di guida:

A □ **B** □ **C** □ **D** □ **E** □ **nessuna** □

Data di acquisizione:_____

❑ den Militärdienst / Zivildienst nicht abgeleistet zu haben (Gesetz Nr. 226 vom 23.08.04)

06 ❑ einer der, in das Legislativdekret Nr. 215 vom 8. Mai 2001, und Nr. 66 vom 15. März 2010 vorgesehenen Kategorien anzugehören (im positiven Fall muss dem Ansuchen auch die entsprechende Bescheinigung beigelegt werden)

07 ❑ einer der, im Gesetz Nr. 68 vom 12. März 1999 i. g. F. festgesetzten, geschützten Kategorien und in den Liste der Angehörigen anzugehören (im positiven Fall muss dem Gesuch auch die entsprechende Bestätigung des Arbeitsamtes beigelegt werden):

❑ Ja
❑ Nein

❑ aufgrund seiner/ihrer spezifischen Behinderung (bitte angeben) Hilfsmittel oder mehr Zeit für die Prüfungsarbeit zu benötigen

08 ❑ im Besitz des folgenden Zweisprachigkeitsnachweises oder einer Bescheinigung gemäß gesetzesvertretendem Dekret Nr. 86/2010 zu sein:

A □ **B** □ **C** □

Ausstellungsdatum: _____

Der/Die Unterfertigte erklärt weiter:

0 ❑ nie vom Dienst bei öffentlichen Verwaltungen enthoben bzw. entlassen oder abgesetzt worden zu sein

❑ Sich in keiner Unvereinbarkeitsstellung im Sinne der geltenden Gesetze zu befinden

10 ❑ die Bedingungen, die in der geltenden und in den zukünftigen Personaldienstordnungen enthalten sind, vorbehaltlos anzunehmen

11 ❑ körperlich und geistig für die ständige und uneingeschränkte Ausübung der diesbezüglichen Tätigkeiten geeignet und zudem frei von körperlichen und/oder geistigen Mängeln zu sein, die die Dienstleistung beeinträchtigen könnten;

12 (für den eventuellen Vorzug bei Punktegleichheit)

❑ ledig zu sein;
❑ verheiratet zu sein;
❑ getrennt zu sein
❑ geschieden zu sein
❑ kinderlos zu sein
❑ _____ Kind/er zu haben
❑ von denen Nr._____ zu Lasten leben
❑ geboren am _____ / _____ / _____ / _____ / _____

13 ❑ im Besitz des folgenden Führerscheins zu sein:

A □ **B** □ **C** □ **D** □ **E** □ **Kein FS** □

Ausstellungsdatum:_____

Ufficio Gestione Personale/Amt für Personalwesen
Giovanna Pellegrini
Via Roma/Romstraße 100/A
39100 Bolzano Bozen
Tel: 0471 457735

PARTE B – TITOLI DI STUDIO

❑ di essere in possesso del seguente titolo di studio:

possesso del diploma di scuola media inferiore
o
licenza di scuola elementare
nonché:
diploma di assistente all'infanzia
oppure
diploma di maestra di scuola materna
oppure
assolvimento di un corso triennale di scuola professionale in assistenza ai bambini
oppure
assolvimento di una scuola superiore triennale ad orientamento sociale o pedagogico o di economia domestica.

(profilo n. 36 dell'accordo di comparto del 14.10.2013);
I titoli di studio conseguiti all'estero devono essere presentati unitamente al decreto di riconoscimento rilasciato dall'organo competente.

ABSCHNITT B - STUDIENTITEL

❑ im Besitz des folgenden Studientitels zu sein:

Besitz des Abschlussdiploms der Mittelschule
oder
der Grundschule
sowie zusätzlich:
Diplom als Kinderassistentin
oder
Diplom als Kindergärtnerin
oder
Abschluss einer dreijährigen Berufsausbildung in Kinderbetreuung
oder
Abschluss einer dreijährigen Oberschule mit einer sozialen, pädagogischen oder hauswirtschaftlichen Fachrichtung

(Berufsbild Nr. 36 des Bereichsabkommens vom 14.10.2013)
Die im Ausland erworbenen Studientitel müssen mit dem dazugehörigen Anerkennungsdekret eingereicht werden, das von den zuständigen Behörden erlassen wird.

Titolo di studio - Studientitel			
Rilasciato dalla Scuola/Università (denominazione ed indirizzo)– ausgestellt von der Schule/Universität (Bezeichnung und Adresse)			
Nell' anno scolastico – im Schuljahr	Durata (anni) Dauer (Jahre)	Ore complessive (formazione) Gesamtanzahl der Stunden (Fachausbildung)	Valutazione/punteggio – Bewertung/Punktezahl
Altre indicazioni-weitere Hinweise			

PARTE C
MOBILITA' TRA ENTI

❑ Di essere attualmente dipendente di ruolo (superato il periodo di prova) nella _____qualifica funzionale presso l'ente locale _____
nel profilo professionale di _____

ABSCHNITT C
MOBILITÄT ZWISCHEN KÖRPERSCHAFTEN

❑ Zur Zeit Planstelleninhaber/in (nach bestandener Probezeit) in der _____Funktionsebene bei der Körperschaft_____mit dem Berufbild _____ zu sein.

Ufficio Gestione Personale/Amt für Personalwesen
Giovanna Pellegrini
Via Roma/Romstraße 100/A
39100 Bolzano Bozen
Tel: 0471 457735

PARTE D – SERVIZI PRESTATI PRESSO ASSB

- ❑ di non aver mai prestato servizio presso ASSB;
- ❑ di avere prestato/di prestare attualmente servizio presso ASSB:

Della graduatoria riservata ai posti per il concorso pubblico, il 50% dei posti è riservato a favore di coloro che hanno maturato, negli ultimi cinque anni, almeno tre anni di servizio con contratto di lavoro subordinato a tempo determinato **nella V. (quinta) qualifica funzionale** con analoghe funzioni alle dipendenze dell'amministrazione che emana il bando ovvero ASSB (D.L. 31 agosto 2013, n. 101 L. 125 del 2013).

ABSCHNITT D – GELEISTETE DIENSTE IM BSB

- ❑ dass er/sie nie im BSB Dienst geleistet hat;
- ❑ dass er/sie derzeit im BSB Dienst leistet:

50% der Stellen in der Rangordnung des öffentlichen Wettbewerbs sind jenen Bewerbern/innen vorbehalten, die in den letzten 5 Jahren mindestens 3 Dienstjahre mit abhängigem und befristetem Arbeitsverhältnis, **in der V. (fünften) Funktionsebene** sowie mit ähnlichen Aufgaben bei derjenigen Verwaltung - im vorliegenden Fall beim BSB - angereift haben, die den Wettbewerb ausschreibt (Gesetzesdekret vom 31. August 2013, Nr. 101 umgewandelt in das Gesetz Nr. 125/2013).

ASSB/BSB	PROFILO PROFESSIONALE E QF BERUFBILD UND FE		Tempo pieno Vollzeit	Part-time Teilzeit (%)	n. ore Stunden Nr.	Dal – vom			Al – bis zum		
						g/T	m/M	a/J	g/T	m/M	a/J

L'indicazione inesatta o l'eventuale imprecisione può comportare la non valutazione del servizio indicato.

Ungenaue oder nicht zutreffende Angaben können zur Nichtbewertung der angegebenen Dienste führen.

DATI PERSONALI

Ai sensi del codice in materia di protezione dei dati personali, decreto legislativo 196/2003 dichiaro di essere stato informato sull'uso dei miei dati personali, e cioè sul trattamento degli stessi nella misura necessaria al raggiungimento dei fini istituzionali.

PERSONENBEZOGENE DATEN

Der/die Unterfertigte erklärt im Sinne des Legislativdekretes Nr. 196/2003 (Datenschutzkodex) über die Anwendung und Verarbeitung der hier enthaltenen, personenbezogenen Daten und zudem über die Tatsache informiert zu sein, dass diese ausschließlich für die Erreichung des gegenständlichen, institutionellen Zweckes herangezogen und verarbeitet werden.

Data – Datum

Firma del/della dichiarante/Unterschrift des/der Antragstellers/in

in presenza del dipendente addetto - vor dem/r zuständigen Bediensteten ☐

☐ Da apporsi in presenza del dipendente addetto o, se non possibile, da firmare allegando fotocopia del documento di identità valido o altrimenti fare autenticare

☐ Die Unterschrift muss in Anwesenheit des/r zuständigen Bediensteten angebracht werden. Sollte dies nicht möglich sein, so müssen die Bewerber/innen das Gesuch unterzeichnen und eine Kopie des gültigen Identitätsausweises beilegen oder wiederum die Unterschrift beglaubigen lassen.

Confermo che la presente dichiarazione è stata firmata in mia presenza.
Ich bestätige, dass die vorliegende Erklärung in meiner Gegenwart unterzeichnet worden ist.

Data – Datum	**Firma del/della dipendente addetto/a - Unterschrift des/der beauftragten Bediensteten**

Ufficio Gestione Personale/Amt für Personalwesen
Giovanna Pellegrini
Via Roma/Romstraße 100/A
39100 Bolzano Bozen
Tel: 0471 457735

ASSB·BSB
Azienda Servizi Sociali di Bolzano
Betrieb für Sozialdienste Bozen

Data 28.10.2014
Revisione: 12

1 ELENCO DEI DOCUMENTI GIA' IN POSSESSO DELL' AMMINISTRAZIONE

Specificare a quale titolo si trovano presso l'Amministrazione: es. graduatoria a tempo determinato per…, concorso pubblico per… ecc.

L'indicazione inesatta o l'eventuale imprecisione può comportare la non valutazione del documento indicato:

1 LISTE DER UNTERLAGEN, DIE BEREITSIM BESITZ DER VERWALTUNG SIND

Die Bewerber/innen müssen anführen, aus welchem Grund besagte Unterlagen bereits bei dieser Verwaltung aufliegen: z.B. Rangordnung für die befristete Aufnahme als…, für öffentliche Wettbewerbe für…, usw.

Ungenaue oder nicht zutreffende Angaben können die Nichtbewertung der angegebenen Unterlage bedingen:

1.

2.

3.

2 ELENCO DEI DOCUMENTI ALLEGATI ALLA DOMANDA

Il/La sottoscritto/a **allega** alla presente **n. _____ documenti (descrivere brevemente i documenti allegati).** Se vengono allegate copie non autenticate, può essere fatta la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà di corrispondenza di esse agli originali in possesso del dichiarante mediante la firma in calce:

vedi sotto lo spazio apposito ***

2 LISTE DER BEILIEGENDEN UNTERLAGEN

Der/die Unterfertigte **fügt** diesem Gesuch **Nr. ____ Unterlagen bei (die beiliegenden Unterlagen müssen kurz beschrieben werden).** Sollten nicht beglaubigte Kopien beigelegt werden, so kann eine Ersatzerklärung zur Notariatsakte in Bezug auf die Übereinstimmung derselben mit den Originalen im Besitz des/r Antragstellers/in vorgelegt werden. Diese Erklärung muss vom/von der Antragsteller/in unterzeichnet werden:

siehe eigenen Abschnitt ***

A) **(obbligatorio / Pflicht)** ricevuta del versamento di 10,00 € per tassa di concorso con quietanza della Banca di Trento e Bolzano, Tesoreria Azienda, Via della Mostra 7/A, Bolzano - Quittung der Bank für Trient und Bozen – Schatzmeister des Betriebs, Mustergasse 7/A, Bozen - als Beleg über die erfolgte Einzahlung der Wettbewerbsgebühr von 10,00 € (IBAN IT95Y03240 11610 651100012392).

B) Certificazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici, **rilasciata dal tribunale competente (IN ORIGINALE E IN BUSTA CHIUSA)** (v. Decreto Legislativo 23 maggio 2005, n. 99) - Bescheinigung der Zugehörigkeit bzw. Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen , **ausgestellt vom zuständigen Gericht (IM ORIGINAL UND IN EINEM GESCHLOSSENEN UMSCHLAG)** (vgl. Legislativdekret vom 23. Mai 2005, Nr. 99).

C)

D)

*****(vedi sopra al punto 2):**

dichiaro che la documentazione allegata e qui sopra indicata corrisponde agli originali in mio possesso (in tale caso fare firmare in presenza del/della dipendente addetto/a)

***** (Siehe oben, Punkt 2):**

Ich erkläre hiermit, dass die beiliegenden, oben angegebenen Unterlagen den Originalen in meinem Besitz entsprechen (in diesem Falle muss die Unterschrift im Beisein des/r zuständigen Bediensteten angebracht werden)

Data – Datum

Firma del/della dichiarante/Unterschrift des/der Antragstellers/in
in presenza del dipendente addetto - vor dem/r zuständigen Bediensteten

☐Da apporsi in presenza del dipendente addetto o, se non possibile, da firmare allegando fotocopia del documento di identità valido o altrimenti fare autenticare

☐Die Unterschrift muss in Anwesenheit des/r zuständigen Bediensteten angebracht werden. Sollte dies nicht möglich sein, so müssen die Bewerber/innen das Gesuch unterzeichnen und eine Kopie des gültigen Identitätsausweises beilegen oder wiederum die Unterschrift beglaubigen lassen.

Confermo che la presente dichiarazione è stata firmata in mia presenza. Ich bestätige, dass die vorliegende Erklärung in meiner Gegenwart unterzeichnet worden ist.	
Data – Datum	**Firma del/della dipendente addetto/a - Unterschrift des/der zuständigen Bediensteten**

Ufficio Gestione Personale/Amt für Personalwesen
Giovanna Pellegrini
Via Roma/Romstraße 100/A
39100 Bolzano Bozen
Tel: 0471 457735

Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.lgs. n. 196/2003 PER ASSUNZIONI E GESTIONE DEL RAPPORTO DI LAVORO	***Information im Sinne des Art. 13 des Legislativdekretes Nr. 196/2003 FÜR PERSONALAUFNAHMEN UND FÜHRUNG DES DIENST-VERHÄLTNISSES***
Desideriamo informarLa che il decreto legislativo 30.6.2003 n. 196, "Codice in materia di protezione dei dati personali", prevede la tutela della riservatezza dei dati personali relativi a persone o altri soggetti. I dati personali sono raccolti e trattati da questa amministrazione esclusivamente per lo svolgimento di funzioni istituzionali.	Wir informieren Sie, dass der „Datenschutzkodex" laut Legislativdekret vom 30.6.2003, Nr. 196 den Schutz der Vertraulichkeit der Daten vorsieht, die sich auf Personen und auf andere Rechtssubjekte beziehen Die personenbezogenen Daten werden von dieser Verwaltung ausschließlich zu institutionellen Zwecken gesammelt und verarbeitet.
Finalità del trattamento dei dati I dati personali vengono raccolti e trattati nelle normali attività d'ufficio per l'adempimento di funzioni istituzionali, amministrative, contabili o per finalità strettamente correlate all'esercizio di poteri e facoltà riconosciute ai cittadini e agli amministratori.	**Zweck der Datenverarbeitung** Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Verwaltungstätigkeit gesammelt und verarbeitet und dienen der Wahrnehmung institutioneller, verwaltungstechnischer oder buchhalterischer Tätigkeiten bzw. für Zwecke, die mit der Ausübung der den Bürgern und Verwaltern zuerkannten Rechte und Befugnisse zusammenhängen
Trattamento di dati sensibili e/o giudiziari Il trattamento riguarda anche i seguenti dati sensibili e/o giudiziari:	**Verarbeitung von sensiblen und/oder Gerichtsdaten** Die Verarbeitung betrifft auch folgende sensible und/oder Gerichtsdaten:
1 contributi sindacali ai sensi dell'art. 12 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008 ;	1 Gewerkschaftsbeiträge im Sinne des Art. 12 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.02.2008 ;
2 permessi, congedo straordinario e aspettative sindacali ai sensi di quanto disposto dagli artt. 10 e 11 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008 ;	2 Freistellungen vom Dienst, Sonderurlaub und Wartestand für Gewerkschaftsfunktionäre im Sinne der Art. 10 und 11 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.02.2008 ;
3 condanne e procedimenti giudiziari pendenti contenuti in dichiarazioni sostitutive ai sensi del D.P.R. n. 445/2000;	3 Verurteilungen und anhängige Gerichtsverfahren enthalten in Ersatzerklärungen im Sinne des D.P.R. Nr. 445/2000;
4 l'appartenenza al gruppo linguistico ai sensi di quanto disposto dall'art. 7 del D.P.G.R. n. 3/L/1999, dalla Legge provinciale n. 16/1995, dal D.P.R. n. 445/2000 e dal Regolamento del personale (decreto del Direttore n. 291 del 21.09.2010).	4 Sprachgruppenzugehörigkeit im Sinne des Art. 7 des D.P.R.A. Nr. 3/L/1999, des Landesgesetzes Nr. 16/1995, der Bestimmungen des D.P.R. Nr. 445/2000 und der Personaldienstordnung (Dekret des Betriebsdirektors Nr. 291 vom 21.09.2010).
Modalità del trattamento I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza degli stessi.	**Verarbeitungsmethode** Die Daten werden von Hand und/oder mit Hilfe von elektronischen Rechnern verarbeitet, jedenfalls nach geeigneten Verfahren, die die Sicherheit und Vertraulichkeit der Daten gewährleisten.
Il conferimento dei dati ha natura obbligatoria	**Die Mitteilung der Daten** ist obligatorisch
Non fornire i dati comporta non osservare obblighi di legge e/o impedire che questa Amministrazione possa rispondere alle richieste presentate dagli interessati.	**Die fehlende Mitteilung der Daten** hat zur Folge, dass Gesetzespflichten missachtet werden und/oder dass diese Verwaltung daran gehindert wird, den von den betroffenen Personen eingereichten Anträgen zu entsprechen.
I dati possono essere comunicati a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che secondo le norme sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso	**Die Daten können mitgeteilt werden** allen Rechtssubjekten (Ämter, Körperschaften und Organe der öffentlichen Verwaltung, Betriebe und Einrichtungen), di im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes sind.
I dati possono essere conosciuti dal titolare, dai responsabili del trattamento, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dall'amministratore di sistema di questa Amministrazione.	**Die Daten können** vom Rechtsinhaber, von den Verantwortlichen, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.
I dati possono essere diffusi nei termini consentiti. Salve diverse disposizioni, i diritti dell'interessato sono (art. 7 del D.lgs. 196/2003):	**Die Daten werden im erlaubten Rahmen verbreitet.** Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen haben die betroffenen Personen die folgenden Rechte inne: (Art. 7 des Legislativdekretes Nr. 196/2003):
Salve diverse disposizioni, i diritti dell'interessato sono (art. 7 del D.lgs. 196/2003):	Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen haben die betroffenen Personen das Recht: (Art. 7 des Legislativdekretes Nr. 196/2003):
➢ richiedere la conferma dell'esistenza o meno dei dati che lo riguardano;	➢ die Bestätigung der Existenz der ihn/sie betreffenden Daten zu beantragen;
➢ ottenere la loro comunicazione in forma intelligibile;	➢ die Mitteilung derselben in verständlicher Form zu beantragen;
➢ richiedere di conoscere l'origine dei dati personali, le finalità e modalità del trattamento, la logica applicata se il trattamento è effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici;	➢ die Auskunft über die Herkunft der personenbezogenen Daten, den Verarbeitungszweck, die Modalitäten und das angewandte System zu beantragen , falls die Daten elektronisch verarbeitet werden
➢ ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge;	➢ zu verlangen, dass widerrechtlich verarbeitete Daten gelöscht, anonymisiert oder gesperrt werden;
➢ aggiornare, correggere o integrare i dati che lo riguardano;	➢ die Aktualisierung, die Berichtigung oder die Ergänzung der ihn/sie betreffenden Daten zu verlangen;
➢ opporsi, per motivi legittimi, al trattamento dei dati.	➢ sich aus legitimen Gründen der Datenverarbeitung zu widersetzen
Titolare del trattamento dei dati è questa Amministrazione: Azienda Servizi Sociali di Bolzano: sede amministrativa: 39100 Bolzano, via Roma n. 100/A. Il Responsabile che evade i reclami presentati ai sensi degli art. 7 e seguenti del summenzionato decreto legislativo è: Tomelleri Raffaella, tel. 0471/457730, fax 0471 457799.	Der Rechtsinhaber der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung: Betrieb für Sozialdienste Bozen, Verwaltungssitz: 39100 Bozen, Romstr. Nr. 100/A. Der Verantwortliche, welcher die gemäß Art. 7 und folgende des oben genannten Legislativdekretes eingereichten Beschwerden bearbeitet, ist: Tomelleri Raffaella, Tel 0471/457730, Fax 0471 457799.

Ufficio Gestione Personale/Amt für Personalwesen
Giovanna Pellegrini
Via Roma/Romstraße 100/A
39100 Bolzano Bozen
Tel: 0471 457735